SELF-CONTAINED ICE MAKER
MACHINE A GLACE A BACINTEGRE
EISBEREITER MIT EINGEBAUTEM VORRATSBEHÄLTER
IJSMACHINE MET INGEBOUWDE BUNKER
MÁQUINA DE CUBITOS DE HIELO AUTÓNOMA
MACCHINA PER LA PRODUZIONE DI GHIACCIO AUTOCONTENUTA

FM-120EE
FM-120EE-N
CM-110EE
FM-120EE-50
FM-120EE-50-N
FM-80EE
FM-80EE-N

INSTRUCTION MANUAL
NOTICE D'UTILISATION
BEDIENUNGSANLEITUNG
GEBRUIKSAANWIJZING
MANUAL DE INSTRUCCIONES
MANUALE D'ISTRUZIONI

FOR END USER
POUR UTILISATEUR
FÜR DEN ENDKUNDEN
VOOR DE GEBRUIKER
PARA USUARIO
PER L'UTENTE FINALE

91E2EB20B (101008)

IMPORTANT

1. This booklet is an integral and essential part of the product and should be kept and preserved by the user. Please read carefully the guidelines and warnings contained herein as they are intended to provide the user with essential information for the continued safe use and maintenance of the product. In addition, it provides GUIDANCE ONLY to the user on the correct services and site location of the icemaker. Please preserve this booklet for any further consultation that may be necessary.

2. This is a commercial icemaker, and should be destined only to be used for the purpose for which it has been expressly designed. Any other use should be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer will not be held liable or responsible for any damage caused by improper, incorrect and unreasonable use.

I. INSTALLATION INSTRUCTIONS

WARNING

The installation must be carried out by qualified personnel, in accordance with current regulations, according to the manufacturer's instructions.

1. LOCATION

IMPORTANT

1. This icemaker is not intended for outdoor use. Normal operating ambient temperature should be within 5°C to 40° C. Normal operating water temperature should be within 5°C to 35°C. Operation of the icemaker, for extended periods, outside of these normal temperature ranges may affect production capacity.

2. The icemaker should not be located next to ovens, grills or other high heat producing equipment.

3. The location should provide a firm and level foundation for the equipment.

4. Allow 15 cm clearance at rear, sides and top for proper air circulation and ease of maintenance and/or service should they be required.

5. This appliance is not suitable for installation in an area where a water jet could be used and where dripping is not allowed.

6. Do not place anything on top of the icemaker or in front of the Louver.

7. This icemaker will not work at subfreezing temperatures. To prevent damage to the water supply line, drain the icemaker when air temperature is below zero (see "II. 2. PREPARING THE ICEMAKER FOR LONG STORAGE").

8. The noise from this icemaker is 55 dB or less.

2. ELECTRICAL CONNECTIONS

WARNING

THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED

This icemaker requires an earth that meets the national and local electrical code requirements. To prevent possible severe electrical shock to individuals or extensive damage to equipment, install a proper earth wire to the icemaker. Remove the plug from the mains socket before any maintenance, repairs or cleaning is undertaken.

* This icemaker must have a separate power supply or receptacle of 220 - 240V.

* The main control box circuit breaker is rated at 6A and should only be replaced by a qualified service engineer.

* Usually an electrical permit and services of a licensed electrician are required.

* If the supply cord and the plug should need to be replaced, it should only be done by a qualified service engineer.

For the U.K. and the Republic of Ireland only

* The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

Green & Yellow = Earth
Blue = Neutral
Brown = Live

As the colours of the wire in the mains lead of this appliance may not correspond with the

coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured Green-and-Yellow must be connected to the terminal in the plug which is marked with the letter E or by the symbol ⏚ or coloured Green or Green-and-Yellow. The wire which is coloured Blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured Black. The wire which is coloured Brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured Red.

* Should the socket outlets in the installation site not be suitable for the plug supplied with your product, the plug must be removed (cut off if it is moulded on plug) and an appropriate plug fitted.

  If the non-rewirable plug has been cut from the power supply cord, it must be disposed of. There should be no attempt to reuse it. Inserting such a plug into a socket elsewhere presents a serious risk of electrical shock.

* The non-rewirable plug must never be used without a fuse cover being fitted.

  The correct replacement for the detachable fuse cover is identifiable from the manufacturer's reference number stamped on the plug.

  Supply of replacement fuse covers can be obtained from Hoshizaki Parts/Service Centres.

  Fuses should be rated at 13A and approved to BS 1362.

3. WATER SUPPLY AND DRAIN CONNECTIONS

Note: A plumbing permit and services of a licensed plumber may be required in some areas.

* Only potable water should be used for the icemaker.

* Water supply pressure should be minimum 0.5 bar and maximum 8 bar. If the pressure exceeds 8 bar, use a proper pressure reducing valve. Do <u>NOT</u> throttle back the supply tap.

* The icemaker drain is gravity flow, so ensure drain pipe has an adequate pitch or fall.

* Water should drain into an open trap.

II. OPERATING INSTRUCTIONS

WARNING

1. This icemaker is designed to produce and store edible ice. To keep the icemaker hygienic:
   * Wash your hands before removing ice. Use the Plastic Scoop provided (accessory).
   * The Storage Bin is for ice use only. Do not store anything else in the Bin.
   * Clean the Storage Bin before use (see "III. 1. CLEANING").
   * Keep the Scoop clean. Clean it by using a neutral cleaner and rinse thoroughly.
   * Close the Door after removing ice to prevent entrance of dirt, dust or insects into the Storage Bin.

2. The use of any electrical equipment involves the observance of some fundamental rules. In particular:
   * Instances of high humidity and moisture increase the risk of electrical short circuits and potential electrical shocks. If in doubt, disconnect the icemaker.
   * Do not damage the power cord or pull it in order to disconnect the icemaker from the feed network.
   * Use the attachment plug as the main power disconnect switch for the icemaker.
   * Appliance must be positioned so that the plug is accessible.
   * Do not touch the attachment plug and other electrical parts or operate the Operation Switch with damp hands.
   * This appliance is not suitable for unsupervised use by young children or aged or infirm persons.
   * Do not attempt to modify the icemaker. Only qualified personnel may disassemble or repair the appliance.

3. All parts are factory-adjusted. Improper adjustments may result in failure.

4. If the unit is turned off, wait for at least 3 minutes before restarting the icemaker to prevent damage to the Compressor.

1. OPERATION

The installer will normally commission the icemaker to start the automatic icemaking process. To ensure continuous operation, make sure that:

* The water supply tap is on, and
* The icemaker is plugged into the power supply.

2. PREPARING THE ICEMAKER FOR LONG STORAGE

1) Run the icemaker with the water supply tap closed.

2) Make sure the icemaking process has been completed. Remove the Inlet Hose from the water tap, and drain the Hose.

3) Unplug the icemaker.

4) Remove all ice from the Storage Bin, and clean the Bin.

5) Ask for draining of the icemaker by professional qualified personnel.

III. MAINTENANCE

1. CLEANING

WARNING

1. Before carrying out any cleaning or maintenance operations, unplug the icemaker from the electrical supply network.
2. Ask a trained service person to clean the Condenser at least once a year.
3. This appliance must not be cleaned by use of a water jet.

[1] Exterior

Wipe the exterior at least once per week with a clean, soft cloth. Use a damp cloth containing a neutral cleaner to wipe off grease or dirt.

[2] Storage Bin Interior Cleaning/Sanitisation (as required)

1) Open the Storage Bin Door, and remove all ice.

2) Remove the Drain Cap located in the base of the Storage Bin.

3) Wash the Bin Liner, Plastic Spill Flap and Drain Cap with a neutral non-abrasive cleaner. Rinse thoroughly.

Note: Take care not to damage the Bin Control Actuator at the top of the Bin.

4) Mix 5 litres of water with 18 ml of 5.25% sodium hypochlorite solution in a suitable container.

5) Soak a clean sponge or cloth with the solution and wipe all the surfaces of the Bin Liner, Plastic Spill Flap and Drain Cap.

6) Refit the Drain Cap. Wipe the inside surface of the Bin Door with the solution. Close the Bin Door.

7) The remaining solution can be used to sanitise utensils.

Note: Do not wipe dry or rinse after sanitising, but allow to air dry.

[3] Storage Bin Door

Clean the Storage Bin Door at least once a week, using a neutral non-abrasive cleaner. Rinse thoroughly after cleaning and sanitise as required.

[4] Air Filter

A plastic mesh Air Filter removes dirt or dust from the air, and keeps the Condenser from getting clogged. As the Filter gets clogged, the icemaker's performance will be reduced.

Contact an authorised Hoshizaki service company to complete Air Filter cleaning as part of a regular maintenance programme.

2. BEFORE CALLING A SERVICE AGENT

If the icemaker does not work properly or does not work at all, before calling for service, check that:

* The power is supplied to the unit.
* The water is turned on.

For further assistance or advice, contact your local Hoshizaki service agent.

3. WARRANTY

Hoshizaki warrants to the original owner/user that all Hoshizaki branded products shall be free of defects in material and/or workmanship for the duration of the "warranty period". The warranty

shall be effective for two years from the date of installation.
Hoshizaki's liability under the terms of the warranty are limited and shall exclude routine servicing, cleaning, essential maintenance and/or repairs occasioned by misuse and installations not in accordance with Hoshizaki guidelines.

Warranty repairs should be completed by an approved Hoshizaki dealer or service agency using genuine Hoshizaki components.

To obtain full details of your warranty and approved service agency, please contact your dealer/ supplier, or the nearest Hoshizaki Service office in Europe:

U.K./Ireland - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Holland - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgium/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Germany/Switzerland/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

France - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Other countries - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 or +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 or +44 (0)1462 499080

This product includes a hermetically sealed refrigeration system that contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol:

FM-120EE(-50)(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
CM-110EE	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
FM-80EE(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.14kg**

This product is insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

EC DECLARATION OF CONFORMITY

Manufacturer: Hoshizaki Europe Ltd.

Address: Unit A, Stafford Park 18, Telford,
Shropshire TF3 3DJ England

We hereby declare that the machine(s) listed below and manufactured by us meet the essential health and safety requirements demanded by the following EC regulations:

EC Regulations: EMC Directive (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
Low Voltage Directive (2006/95/EC)

Harmonised European Standards applied:

EN 55014-1 (EMC)	EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)	EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)	EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)	EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)	EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)	EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)	

CE Marking first affixed: 2004

Product Description: Hoshizaki Ice Maker

Model(s): FM-120EE, FM-120EE-N
CM-110EE
FM-120EE-50, FM-120EE-50-N
FM-80EE, FM-80EE-N

Name: Akira Kamiya

Position: Managing Director

This declaration will no longer be valid if any alterations are made to the machine(s) without our approval.

IMPORTANT

1. La présente notice est une partie intégrante et essentielle du produit ; elle doit être conservée par l'utilisateur. Veuillez lire attentivement les conseils et avertissements qu'elle contient car ils ont pour but de fournir à l'utilisateur des informations essentielles pour la bonne utilisation et l' entretien correct du produit. En outre, elle fournit à l'utilisateur des INDICATIONS sur les utilisations et emplacements corrects de la machine à glace. Veuillez conserver précieusement cette notice pour toute référence ultérieure.

2. Cette machine à glace a été conçue pour des applications commerciales ; elle ne peut être utilisée qu'aux fins auxquelles elle est expressément destinée. Toute autre utilisation doit être considérée comme inappropriée et donc dangereuse. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts provoqués par une utilisation inappropriée, incorrecte et abusive.

I. CONSIGNES D'INSTALLATION

AVERTISSEMENT

L'installation doit être effectuée par un personnel qualifié, conformément aux réglementations en vigueur et aux consignes du fabricant.

1. EMPLACEMENT

IMPORTANT

1. Cette machine à glace n'est pas conçue pour être utilisée à l'extérieur. La température ambiante normale de service doit être comprise entre 5°C et 40°C. La température normale de service de l'eau doit être comprise entre 5°C et 35°C. Un fonctionnement prolongé de la machine en dehors de ces plages de températures risque d'affecter la capacité de production de glaçons.

2. La machine à glace ne doit pas être placée à proximité de fours, de grills, ou de toute autre source de chaleur importante.

3. La machine doit avoir une assise solide et horizontale.

4. Pour assurer une bonne circulation d'air et faciliter les opérations de maintenance et/ou d'entretien, prévoyez 15 cm de dégagement à l'arrière, sur les côtés et sur le dessus de la machine.

5. Cette machine ne doit pas être installée dans un local où l'on risque d'utiliser un jet d'eau ou dans lequel il est interdit d'utiliser du matériel pouvant produire des gouttes d' eau.

6. Ne posez rien sur le dessus de la machine ni devant le volet d'aération.

7. La machine à glace ne fonctionnera pas aux températures inférieures à zéro. Pour prévenir tout dommage à la conduite d' arrivée d'eau, vidangez la machine à glace lorsque la température de l'air est inférieure à zéro (voir "II. 2. PREPARATION DE LA MACHINE A GLACE EN VUE D'UN STOCKAGE PROLONGE")

8. Le bruit émis par la machine à glace est de 55 dB ou moins.

2. RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

AVERTISSEMENT

CET APPAREIL DOIT ETRE MIS A LA TERRE

Cette machine à glace nécessite une mise à la terre conforme aux normes électriques nationales et locales. Pour éviter tout risque de décharges électriques graves ou de dégâts importants au matériel, installez un câble de mise à la terre approprié sur la machine. Avant toute intervention d'entretien, de réparation ou de nettoyage, débranchez la fiche de la prise d'alimentation secteur.

* Cette machine à glace doit disposer d'une alimentation séparée ou d'une prise 220 - 240 V propre.

* La capacité nominale du disjoncteur du boîtier de commande principal est de 6 A ; le disjoncteur ne peut être remplacé que par un technicien qualifié.

* En général, l'installation nécessite une autorisation pour travaux électriques et les services d'un électricien qualifié.

* Si le cordon et la fiche d'alimentation électrique sont à remplacer, l'opération doit être effectuée par un technicien qualifié.

Pour le Royaume-Uni et la République d'Irlande uniquement

* Le code couleur des conducteurs du cordon d' alimentation est le suivant :

  Vert et jaune = Terre
  Bleu = Neutre
  Marron = Sous tension

  La couleur des conducteurs du cordon d' alimentation de cet appareil peut ne pas correspondre au marquage couleur des bornes de votre fiche ; dans ce cas, procédez comme suit :

  Le fil vert et jaune doit être raccordé à la borne de la fiche portant la lettre E ou le symbole ⏚ ou encore de couleur verte ou vert et jaune. Le conducteur bleu doit être raccordé à la borne portant la lettre N ou de couleur noire. Le conducteur marron doit être raccordé à la borne portant la lettre L ou de couleur rouge.

* Si la fiche livrée avec la machine n'est pas compatible avec les prises du local d'installation, vous devez l'enlever (en la coupant s'il s'agit d' une fiche moulée) et la remplacer par une fiche appropriée.

  Après avoir enlevé une fiche non récupérable, vous devez la jeter. Vous ne devez en aucun cas essayer de la réutiliser. L'insertion de ce type de fiche dans une autre prise présente des risques graves de décharges électriques.

* La fiche non récupérable ne doit jamais être utilisée sans un protège-fusible.

  Le numéro de référence du protège-fusible amovible est imprimé sur la fiche. Utilisez cette référence pour toute commande de pièce.

  Il est possible de se procurer des protège-fusibles de remplacement auprès des centres de pièces détachées et d'entretien Hoshizaki.

  La capacité nominale des fusibles doit être de 10 A ; ils doivent être agréés selon la norme BS 1362.

3. RACCORDEMENTS D'ARRIVEE ET DE VIDANGE D'EAU

Remarque : Dans certaines zones, les travaux de plomberie peuvent être soumis à l'obtention d'une autorisation et nécessiter les services d'un plombier agréé.

* Seule de l'eau potable peut être utilisée pour la machine à glace.

* La pression d'eau doit être comprise entre 0,5 bar minimum et 8 bars maximum. Si la pression dépasse 8 bars, utilisez un réducteur de pression approprié. Ne PAS réduire le débit du robinet d' alimentation.

* La vidange d'eau de la machine à glace s' effectue par gravité : le tuyau de vidange doit donc avoir une inclinaison ou une hauteur de chute suffisantes.

* L'eau doit être déchargée dans un bac ouvert.

II. CONSIGNES D'UTILISATION

AVERTISSEMENT

1. Cette machine à glace est conçue pour produire et stocker de la glace alimentaire. Pour la maintenir dans un parfait état d' hygiène :
   * Se laver les mains avant de retirer la glace. Utiliser la pelle en plastique (accessoire) prévue à cet effet.
   * Le collecteur est destiné exclusivement à la glace. Ne rien déposer d'autre dans ce bac.
   * Nettoyer le collecteur avant utilisation (voir "III. 1. NETTOYAGE").
   * Conserver la pelle en bon état de propreté. Pour la nettoyer, utiliser un produit de nettoyage neutre et rincer soigneusement.
   * Après avoir enlevé la glace, fermer la porte pour empêcher la pénétration d' impuretés, de poussière ou d'insectes dans le collecteur.

2. L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de certaines règles fondamentales. En particulier :
   * La présence d'une humidité élevée augmente le risque de courts-circuits électriques et de décharges électriques. En cas de doute, débrancher la machine à glace.
   * Ne pas endommager le cordon d' alimentation ; ne pas tirer sur le cordon d' alimentation pour débrancher la machine à glace.

* Utiliser la prise d'alimentation comme dispositif de déconnexion principal de la machine à glace.
* L'appareil doit être placé de manière à libérer l'accès au fusible bouchon.
* Ne pas toucher la prise d'alimentation ou toute autre pièce électrique et ne pas utiliser l'interrupteur de service avec les mains humides.
* Cet appareil ne doit pas être utilisé sans surveillance par de jeunes enfants, ni par des personnes âgées ou infirmes.
* Ne pas tenter de modifier la machine à glace. Cet appareil ne peut être démonté ou réparé que par du personnel qualifié.

3. Toutes les pièces sont réglées en usine. Tout mauvais réglage risque de provoquer une panne.

4. Après avoir arrêté l'appareil, attendre au moins 3 minutes avant de le remettre sous tension pour éviter d'endommager le compresseur.

1. UTILISATION

L'installateur met généralement la machine à glace en service pour mettre en route la production automatique de glace. Afin d'assurer un fonctionnement en continu, assurez-vous que :

* le robinet d'arrivée d'eau est ouvert et
* la machine à glace est raccordée au secteur.

2. PREPARATION DE LA MACHINE A GLACE EN VUE D'UN STOCKAGE PROLONGE

1) Faites fonctionner la machine à glace en fermant le robinet d'arrivée d'eau.

2) Assurez-vous que le cycle de production de glace est terminé. Débranchez le tuyau d'arrivée du robinet d'eau et vidangez le tuyau.

3) Débranchez la machine à glace.

4) Retirez toute la glace se trouvant dans le collecteur et nettoyez ce dernier.

5) Faites effectuer la vidange de la machine à glace par un technicien qualifié.

III. ENTRETIEN

1. NETTOYAGE

AVERTISSEMENT

1. Avant d'effectuer tout nettoyage ou entretien, débranchez la machine à glace.

2. Demandez à un technicien agréé du service d'entretien de nettoyer le condenseur au minimum une fois par an.

3. Cet appareil ne doit pas être nettoyé à l' aide d'un jet d'eau.

[1] Extérieur

Essuyez l'extérieur au moins une fois par semaine à l'aide d'un chiffon doux et propre. Pour éliminer les traces de graisse ou la saleté, utilisez un chiffon imbibé d'un produit de nettoyage neutre.

[2] Nettoyage/désinfection de l'intérieur du collecteur (aussi souvent que nécessaire)

1) Ouvrez la porte du collecteur et enlevez toute la glace qui s'y trouve.

2) Enlevez le bouchon de vidange situé à la base du collecteur.

3) Nettoyez le revêtement du collecteur, le volet d' éjection en plastique et le bouchon de vidange à l'aide d'un produit de nettoyage non abrasif. Rincez soigneusement.

   Remarque : Veillez à ne pas endommager l' actionneur de commande situé dans la partie supérieure du collecteur.

4) Mélangez 5 litres d'eau avec 18 ml de solution d'hypochlorite de sodium à 5,25% dans un récipient approprié.

5) Trempez une éponge ou un chiffon propre dans la solution et nettoyez toute la surface du revêtement, du volet d'éjection en plastique et du bouchon de vidange.

6) Replacez le bouchon de vidange. Nettoyez la surface intérieure de la porte du collecteur avec la solution. Fermez la porte du collecteur.

7) Vous pouvez utiliser le reste de la solution pour désinfecter les ustensiles.

Remarque : Après désinfection, ne pas sécher ni rincer. Laisser sécher à l'air.

[3] Porte du collecteur

Nettoyez la porte du collecteur au moins une fois par semaine, à l'aide d'un produit de nettoyage neutre non abrasif. Rincez soigneusement après le nettoyage et désinfectez si nécessaire.

[4] Filtre à air

Un filtre à air en plastique permet de filtrer les impuretés et la poussière de l'air et empêche l' obturation du condenseur. L'obturation du filtre entraîne la diminution du rendement de la machine à glace.

Prenez contact avec une entreprise d'entretien agréée par Hoshizaki pour effectuer le nettoyage du filtre à air dans le cadre d'un programme d' entretien normal.

2. AVANT DE FAIRE APPEL AU SERVICE D' ASSISTANCE

Si la machine à glace ne fonctionne pas correctement ou pas du tout, effectuez les contrôles suivants avant de faire appel au service d' assistance :

* l'appareil est sous tension ;
* le robinet d'eau est ouvert.

Pour tout autre conseil ou assistance, adressez-vous à votre service d'assistance Hoshizaki local.

3. GARANTIE

Hoshizaki garantit au propriétaire/à l'utilisateur d' origine que tous les produits portant la marque Hoshizaki seront exempts de tout défaut et/ou vice de fabrication au cours de la « période de garantie ». La garantie est valable deux ans à compter de la date d'installation.
La responsabilité de Hoshizaki aux termes de la garantie est limitée et exclut les interventions d' entretien de routine, de nettoyage, de maintenance essentielle et/ou les réparations découlant d'une utilisation abusive et d'installations non conformes aux directives de Hoshizaki.

Les réparations effectuées au titre de la garantie doivent être effectuées par un revendeur ou un réparateur agréé Hoshizaki utilisant des composants Hoshizaki d'origine.

Pour tout renseignement sur votre garantie et les réparateurs agréés, veuiller contacter votre revendeur/fournisseur ou le centre de réparation Hoshizaki européen le plus proche :

Royaume-Uni/Irlande - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Pays-Bas - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgique/Luxembourg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Allemagne/Suisse/Autriche - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

France - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Autres pays - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 ou +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 ou +44 (0)1462 499080

Ce produit comprend un système de réfrigération scellé hermétiquement qui contient des gaz fluorés à effet de serre visés par le Protocole de Kyoto :

FM-120EE(-50)(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
CM-110EE	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
FM-80EE(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.14kg**

Ce produit est isolé au moyen de mousse propulsée par des gaz fluorés à effet de serre.

DECLARATION DE CONFORMITE CE

Constructeur : Hoshizaki Europe Ltd.

Adresse : Unit A, Stafford Park 18, Telford,
Shropshire TF3 3DJ Angleterre

Nous affirmons par la présente que les machines indiquées ci-après ont été fabriquées par notre société en conformité avec les normes essentielles de santé et de sécurité fixées par les réglementations CE suivantes :

Réglementations CE : Directive EMC (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
Directive « basse tension » (2006/95/EC)

Normes européennes harmonisées appliquées :

EN 55014-1 (EMC)	EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)	EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)	EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)	EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)	EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)	EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)	

Date initiale du marquage CE : 2004

Description du produit : Machine à glace Hoshizaki

Modèle(s) : FM-120EE, FM-120EE-N
CM-110EE
FM-120EE-50, FM-120EE-50-N
FM-80EE, FM-80EE-N

Nom : Akira Kamiya Titre : Directeur général

La validité de la présente déclaration sera annulée si des modifications sont apportées à ces machines sans notre autorisation.

WICHTIG!

1. Diese Broschüre ist ein integraler und wesentlicher Bestandteil des Produkts und ist deshalb vom Benutzer aufzubewahren. Bitte lesen Sie die Hinweise und Warnungen sorgfältig durch, da sie wichtige Informationen für langen, sicheren Gebrauch und Instandhaltung des Produkts enthalten. Außerdem gibt sie dem Benutzer NUR HINWEISE zur richtigen Wartung und zum Standort des Eisbereiters. Bitte heben Sie diese Bedienungsanleitung auf, damit Sie bei Bedarf darauf zurückgreifen können.

2. Das Gerät ist eine Eismaschine für den gewerblichen Einsatz und ist nur für den Zweck zu benutzen, für den es konstruiert ist. Jeder andere Verwendungszweck ist als Zweckentfremdung und somit als gefährlich anzusehen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung oder Verantwortung für Schäden, die durch Zweckentfremdung, falsche oder unangemessene Verwendung verursacht werden.

I. INSTALLATIONSANLEITUNG

WARNUNG

Die Installation ist von qualifiziertem Personal, in Übereinstimmung mit geltenden Vorschriften, nach Angaben des Herstellers auszuführen.

1. AUFSTELLEN

WICHTIG!

1. Dieser Eisbereiter eignet sich nicht für den Gebrauch im Freien. Für Normalbetrieb muss die Raumtemperatur zwischen 5° C und 40°C und die Wassertemperatur zwischen 5°C und 35°C liegen. Längerer Gebrauch des Eisbereiters bei Temperaturen außerhalb dieser normalen Temperaturgrenzwerte kann die Produktionsleistung beeinträchtigen.

2. Der Eisbereiter darf nicht neben Öfen, Grills oder anderen Geräten aufgestellt werden, die Hitze erzeugen.

3. Der Standort für den Eisbereiter muss einen stabilen und ebenen Untergrund aufweisen.

4. Sorgen Sie dafür, dass sich an der Rückseite, den Seiten und der Oberseite 15 cm freier Raum befindet. Dies erleichtert Wartungs- und/ oder Reparaturarbeiten und sorgt zugleich für optimale Luftzirkulation.

5. Dieses Gerät eignet sich nicht für Installation in einem Bereich, in dem ein Wasserstrahl benutzt werden könnte und Abtropfen nicht zulässig ist.

6. Stellen Sie bitte nichts auf die Deckplatte oder vor die Luftschlitze des Eisbereiters.

7. Dieser Eisbereiter arbeitet nicht bei Temperaturen unter Null. Um Schaden an der Wasserzufuhrleitung zu vermeiden, ist das Wasser aus dem System zu entfernen, sobald die Lufttemperatur unter 0°C sinkt (siehe hierzu „II. 2. MASSNAHMEN FÜR DIE LANGFRISTIGE LAGERUNG DES EISBEREITERS“).

8. Das Betriebsgeräusch des Eisbereiters beträgt 55 dB oder weniger.

2. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

WARNUNG!

DIESES GERÄT MUSS GEERDET WERDEN
Dieser Eisbereiter erfordert einen Schutzkontakt, der nationalen und lokalen Bestimmungen entspricht. Um schwere Körperverletzungen und Beschädigungen des Geräts infolge eines elektrischen Schlages zu vermeiden, ist ein ordnungsgemäßer Erdleiter am Eisbereiter anzubringen. Vor sämtlichen Wartungs-, Reparatur- oder Reinigungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen.

* Dieser Eisbereiter benötigt eine separate Netzversorgung oder Steckdose mit einer Spannung von 220 - 240V.

* Der Schutzschalter im Schaltkasten ist für eine Stromstärke von 6 A ausgelegt und nur von einem autorisierten Fachtechniker auszuwechseln.

* Normalerweise ist dies von einem Elektriker mit entsprechender Qualifikation auszuführen.

* Das Auswechseln des Netzkabels oder des Netzsteckers sollte nur von einer qualifizierten Fachkraft ausgeführt werden.

Nur für das Vereinigte Königreich und die Republik Irland

* Die Leitungen im Netzkabel sind nach dem folgenden Farbcode gekennzeichnet:

  Grün & Gelb = Erde
  Blau = Neutral
  Braun = Stromführend

  Die Farbe der Leitungen im Netzkabel dieses Geräts stimmen möglicherweise nicht mit den Farbmarkierungen in Ihrem Stecker überein, daher bitte immer wie folgt verfahren:

  Die grün-gelbe Leitung muss an der Klemme angeschlossen werden, die mit dem Buchstaben E oder dem Symbol ⏚ oder grün oder gelb-grün markiert ist. Die blaue Leitung muss an der Klemme angeschlossen werden, die mit dem Buchstaben N oder schwarz markiert ist. Die braune Leitung muss an der Klemme angeschlossen werden, die mit dem Buchstaben L oder rot markiert ist.

* Falls der mit dem Gerät gelieferte Stecker für die Netzsteckdose am Installationsort ungeeignet ist, muss er entfernt (bzw. wenn er verkapselt ist, abgeschnitten) und durch einen passenden Stecker ersetzt werden.

  Ein abgeschnittener, verkapselter (nicht zugänglicher Stecker) muss entsorgt werden. Versuchen Sie nicht, ihn wieder zu verwenden. Durch das Einstecken eines solchen Steckers in eine Steckdose anderswo, setzen Sie sich der Gefahr eines elektrischen Schlages aus.

* Der verkapselte Stecker ist nie ohne angebrachte Sicherungsabdeckung zu verwenden.

  Der korrekte Ersatz für die abnehmbare Sicherungsabdeckung lässt sich anhand der Hersteller-Referenznummer identifizieren, die auf den Stecker gestanzt ist.

  Ersatzabdeckungen für Sicherungen sind von Hoshizaki Ersatzteil-/Service-Centers erhältlich.

  Sicherungen sollten mit 13 A ausgelegt sein und die Norm BS 1362 erfüllen.

3. WASSERZUFUHR- UND WASSER-ABFLUSSANSCHLÜSSE

Hinweis: In bestimmten Gebieten sind eine Installationsgenehmigung und die Dienste eines zugelassenen Installateurs erforderlich.

* Für den Eisbereiter ist nur Trinkwasser zu verwenden.

* Der Druck in der Wasserzufuhrleitung darf den Bereich zwischen 0,5 bar und 8 bar nicht unter- bzw. überschreiten. Bei einem höheren Druck als 8 bar ist ein geeignetes Druckreduzierventil zu verwenden. Die Wasserzufuhr am Hahn selbst darf NICHT gedrosselt werden.

* Der Abfluss des Wassers aus dem Eisbereiter erfolgt durch Schwerkraft, daher ist auf ein ausreichendes Gefälle der Ablaufleitung zu achten.

* Das Wasser soll in einen offenen Abflusskanal ablaufen.

II. BEDIENUNGSANLEITUNG

WARNUNG!

1. Dieser Eisbereiter ist für die Herstellung und Aufbewahrung von Trinkwassereis vorgesehen. Aus Gründen der Hygiene:
   * Bitte immer die Hände waschen, bevor Eis entnommen wird. Zum Entnehmen von Eis immer die Kunststoffschaufel (Zubehör) verwenden.
   * Den Vorratsbehälter ausschließlich für Eis verwenden. Nichts anderes im Vorratsbehälter aufbewahren.
   * Vorratsbehälter vor der Verwendung reinigen (siehe III. 1. REINIGUNG").
   * Die Eisschaufel sauber halten. Stets ein neutrales Reinigungsmittel verwenden und gründlich abspülen.
   * Nach der Entnahme von Eis immer die Tür schließen, um das Eindringen von Schmutz, Staub oder Ungeziefer in den Vorratsbehälter zu verhindern.

2. Wie bei allen Elektrogeräten sind stets einige grundsätzliche Vorsichtsmaßnahmen zu beachten. Insbesondere:
   * Beim Auftreten übermäßiger Feuchtigkeit oder Nässe besteht eine Kurzschlussgefahr, wodurch ein elektrischer Schlag verursacht werden kann. Im Zweifelsfall immer den Netzstecker des Eisbereiters ziehen.
   * Das Stromkabel nicht beschädigen und nicht daran ziehen, um den Eisbereiter vom Netz zu trennen.
   * Den Anschlussstecker als Netztrennschalter des Eisbereiters

verwenden.
* Das Gerät muss so aufgestellt werden, dass der Stecker zugänglich ist.
* Mit feuchten Händen weder den Anschlussstecker oder andere elektrische Teile anfassen, noch den Bedienungsschalter betätigen.
* Dieses Gerät ist für die unbeaufsichtigte Verwendung durch Kinder oder gebrechliche Personen ungeeignet.
* Am Eisbereiter dürfen keine Änderungen vorgenommen werden. Nur qualifiziertes Personal darf das Gerät auseinandernehmen oder es reparieren.

3. Alle Komponenten wurden werkseitig eingestellt. Ein unsachgemäßes Nachstellen kann die ordnungsgemäße Funktion des Eisspenders beeinträchtigen.

4. Zur Vermeidung einer Beschädigung des Verdichters nach dem Ausschalten des Eisbereiters mindestens 3 Minuten lang warten, bevor das Gerät wieder eingeschaltet wird.

1. BETRIEB

Der Installateur nimmt den Eisbereiter normalerweise in Betrieb, so dass die automatische Eisherstellung beginnt. Für Dauerbetrieb ist auf folgendes zu achten:

* dass der Wasserhahn geöffnet ist und
* dass der Eisbereiter am Netz angeschlossen ist.

2. MASSNAHMEN FÜR LANGFRISTIGE LAGERUNG DES EISBEREITERS

1) Den Eisbereiter bei geschlossenem Wasserhahn laufen lassen.

2) Sicherstellen, dass die Eiszubereitung vollständig abgeschlossen ist. Zulaufschlauch vom Wasserhahn abschrauben und das Wasser aus dem Schlauch laufen lassen.

3) Netzstecker des Eisbereiters herausziehen.

4) Eis aus dem Vorratsbehälter entfernen, und diesen reinigen.

5) Den Eisbereiter von professionellem, qualifiziertem Personal entleeren lassen.

III. WARTUNG

1. REINIGUNG

WARNUNG

1. Vor dem Durchführen irgendwelcher Reinigungs- oder Wartungsarbeiten immer den Netzstecker des Eisbereiters ziehen.

2. Den Kondensator mindestens einmal pro Jahr von einem geschulten Kundendiensttechniker überprüfen und säubern lassen.

3. Dieses Gerät darf nicht mit einem Wasserstrahl gereinigt werden.

[1] Außenflächen

Alle Außenflächen mindestens einmal in der Woche mit einem sauberen, weichen Tuch abwischen. Fett- und Schmutzspuren mit einem feuchten Tuch und neutralen Reinigungsmittel entfernen.

[2] Reinigung/Desinfektion der Innenflächen des Vorratsbehälters (wenn erforderlich)

1) Vorratsbehältertür öffnen und sämtliches Eis entfernen.

2) Die Verschlusskappe vom Boden des Vorratsbehälters entfernen.

3) Die Behälterauskleidung, Plasiküberlaufklappe und Verschlusskappe mit einem neutralen, nicht scheuernden Reinigungsmittel abwaschen. Gründlich abspülen.

   Hinweis: Darauf achten, den Vorratsbehälteraktuator oben auf dem Behälter nicht zu beschädigen.

4) 5 Liter Wasser mit 18 ml einer 5,25%-igen Natriumhypochlorid in einem geeigneten Behälter mischen.

5) Tränken Sie einen sauberen Schwamm oder ein sauberes Tuch mit der Lösung und wischen Sie alle Oberflächen der Behälterauskleidung, die Plastiküberlaufklappe und die Verschlusskappe ab.

6) Verschlusskappe wieder einsetzen. Die Innenseite der Vorratsbehältertür mit der Lösung abwischen. Die Vorratsbehältertür schließen.

7) Mit der restlichen Lösung kann Zubehör desinfiziert werden.

Hinweis: Nach dem Desinfizieren weder trocken wischen noch abspülen, sondern Luft trocknen lassen.

[3] Vorratsbehältertür

Die Vorratsbehältertür mindestens einmal pro Woche mit einem neutralen, nicht scheuernden Reinigungsmittel abwaschen. Nach dem Reinigen gründlich abspülen und nach Bedarf desinfizieren.

[4] Luftfilter

Ein Maschen- bzw. Siebfilter aus Kunststoff entfernt Schmutz oder Staub aus der Luft und verhindert das Verstopfen des Kondensators. Sowie der Filter verstopft, wird die Leistung des Eisbereiters abnehmen.

Wenden Sie sich wegen der Reinigung des Luftfilters als Teil des normalen Instandhaltungsprogramms an eine autorisierte Hoshizaki Kundendienstfirma.

2. BEVOR SIE DEN KUNDENDIENST ANRUFEN

Wenn der Eisbereiter nicht richtig oder überhaupt nicht arbeitet, überprüfen Sie folgendes, bevor Sie den Kundendienst rufen:

* dass am Gerät Strom anliegt;
* dass das Wasser eingeschaltet ist;

Wenn Sie weitere Hilfe oder Rat benötigen, wenden Sie sich an Ihren Hoshizaki-Kundendienst.

3. GARANTIE

Hoshizaki garantiert dem Originalbesitzer/-benutzer, dass alle Markenprodukte von Hoshizaki für die Dauer der “Garantiezeit” frei von Material- und/oder Verarbeitungsfehlern sind. Die Garantie gilt für zwei Jahre ab Datum der Installation.
Die Haftung von Hoshizaki nach diesen Garantiebedingungen ist begrenzt. Sie schließt Routinewartung und Reinigung sowie Wartungs- und/oder Reparaturarbeiten aus, die durch missbräuchliche Benutzung oder fehlerhafte Installation verursacht worden sind.

Garantiereparaturen sind von einem zugelassenen Hoshizaki-Händler oder -Kundendienst mit Hoshizaki-Originalbauteilen auszuführen.

Für vollständige Informationen über Garantie und zugelassene Kundendienste setzen Sie sich bitte mit Ihrem Händler/Lieferanten oder dem nächstgelegenen Hoshizaki-Servicebüro in Europa in Verbindung:

Großbritannien/Irland - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Niederlande - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgien/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Deutschland/Schweiz/Österreich - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Frankreich - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Andere Länder - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 oder +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 oder +44 (0)1462 499080

Dieses Produkt enthält ein hermetisch abgeschlossenes Kältesystem mit fluorierten Treibhausgasen nach dem Kyoto-Protokoll:

FM-120EE(-50)(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
CM-110EE	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
FM-80EE(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.14kg**

Für die Isolierung dieses Produktes wurde mit fluorierten Treibhausgasen aufgeschäumter Schaumstoff verwendet.

EC-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hersteller: Hoshizaki Europe Ltd.

Adresse: Unit A, Stafford Park 18, Telford,
Shropshire TF3 3DJ England

Wir erklären hiermit, dass die unten aufgeführte Maschine, die von uns hergestellt wird, die wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der folgenden EG-Richtlinien erfüllt.

EG-Richtlinien: Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit
(89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
Niederspannungsrichtlinie (2006/95/EC)

Angewendete harmonisierte europäische Normen:

EN 55014-1 (EMC)	EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)	EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)	EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)	EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)	EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)	EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)	

CE-Kennzeichnung zum ersten Mal angewendet: 2004

Produktbeschreibung: Hoshizaki Eisbereiter

Modell(e): FM-120EE, FM-120EE-N
CM-110EE
FM-120EE-50, FM-120EE-50-N
FM-80EE, FM-80EE-N

Name: Akira Kamiya Position: Managing Director

Alle Änderungen, die ohne unsere Zustimmung an der Maschine vorgenommen werden, machen diese Konformitätserklärung ungültig.

BELANGRIJK

1. Dit boekje vormt een integraal en essentieel onderdeel van het product en moet goed worden bewaard door de gebruiker. Lees de richtlijnen en waarschuwingen in dit boekje zorgvuldig door, aangezien deze bedoeld zijn om de gebruiker ook op de lange termijn te voorzien van essentiële informatie met betrekking tot een veilig gebruik en onderhoud van het product. Bovendien biedt het UITSLUITEND ADVIEZEN voor de gebruiker ten aanzien van de juiste bediening en de juiste locatie van de ijsmachine. Bewaar dit boekje zodat u het later, indien nodig, opnieuw kunt raadplegen.

2. Dit is een ijsmachine voor zakelijke doeleinden die uitsluitend dient te worden gebruikt voor de toepassingen waarvoor hij is ontworpen. Enige andere vorm van gebruik wordt als ongeschikt en dus gevaarlijk beschouwd. De fabrikant kan niet aansprakelijk of verantwoordelijk worden gesteld voor enige schade die ontstaat door ongeschikt, incorrect en onredelijk gebruik.

I. INSTALLATIE-INSTRUCTIES

WAARSCHUWING

De installatie van de ijsmachine mag uitsluitend door gekwalificeerd personeel en overeenkomstig de plaatselijk geldende voorschriften worden uitgevoerd, waarbij de instructies van de fabrikant dienen te worden gevolgd.

1. PLAATSING

BELANGRIJK

1. Deze ijsmachine is niet bestemd voor gebruik buitenshuis. De omgevingstemperatuur moet tussen 5°C en 40°C liggen, en de watertemperatuur tussen 5°C en 35°C. Langdurig gebruik van de ijsmachine buiten de genoemde temperatuurwaarden kan de productiecapaciteit nadelig beïnvloeden.

2. De ijsmachine mag niet naast een oven, grill of andere apparatuur die veel warmte afgeeft worden geplaatst.

3. De machine moet waterpas op een stevige ondergrond worden geplaatst.

4. Houd aan achterkant, zijkanten en bovenkant een vrije ruimte van 15 cm. Dit waarborgt een optimale luchtcirculatie en vergemakkelijkt onderhouds- en/of reparatiewerkzaamheden.

5. De ijsmachine mag niet worden geplaatst in een ruimte die met een waterstraal wordt schoongespoten of in ruimten waar veel condensvocht is.

6. Plaats geen andere apparaten of voorwerpen bovenop de ijsmachine of voor de ventilatieopening.

7. Deze ijsmachine werkt niet bij temperaturen onder het vriespunt. Om schade aan de watertoevoerleiding te voorkomen, dient u het water uit het systeem af te tappen zodra de luchttemperatuur onder 0 °C daalt. (zie “II. 2. DE IJSMAKER GEREEDMAKEN VOOR LANGDURIGE OPSLAG”).

8. Het geluidsniveau van deze ijsmachine bedraagt 55 dB of minder.

2. ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

WAARSCHUWING

DIT APPARAAT MOET WORDEN GEAARD

Deze ijsmachine moet worden geaard volgens de geldende voorschriften. Ter voorkoming van ernstig persoonlijk letsel en materiële schade als gevolg van elektrische schokken, dient deze ijsmachine te worden voorzien van een correct aangebrachte aardleiding. Verwijder de stekker uit het stopcontact voordat u onderhoud, reparaties of reinigingswerkzaamheden gaat uitvoeren.

* Deze ijsmachine moet worden aangesloten op een aparte elektrische voeding of stopcontact van 220 - 240 V.

* De hoofdstroomonderbreker van de besturingskast heeft een nominale waarde van 6 A en mag alleen worden vervangen door een erkende onderhoudsmonteur.

* Normaalgesproken dient men te beschikken over de juiste vergunningen en/of de hulp in te roepen van een erkende elektricien.

* Wanneer de netvoedingskabel en/of stekker vervangen moet worden, mag dit alleen worden gedaan door een erkend onderhoudsmonteur.

Alleen voor het Verenigd Koninkrijk en Ierland:

* De draden van de netvoeding hebben een kleurcode:

Groen/geel = aarde
Blauw = neutraal
Bruin = stroomvoerend

Als de gekleurde draden in de voedingskabel van dit toestel zijn aangesloten op stekkerpolen met een afwijkende kleur dient u het volgende te doen:

Sluit de groen/gele draad in de stekker aan op de groen/gele of groene stekkerpool of anders op de stekkerpool die is aangeduid met de letter E of het symbool ⏚ . Sluit de blauwe draad aan op de zwarte stekkerpool of op de stekkerpool die is aangeduid met de letter N. Sluit de bruine draad aan op de rode stekkerpool of op de stekkerpool die is aangeduid met de letter L.

* Als het stopcontact waarop u de ijsmachine wilt aansluiten niet geschikt is voor de stekker die aan de voedingskabel van de ijsmachine zit, dient de stekker te worden verwijderd (een gegoten stekker moet worden afgesneden) en vervangen door een geschikte stekker.

De gegoten stekker die van de voedingskabel is afgesneden, moet worden weggegooid en mag niet opnieuw worden gebruikt. Wanneer deze stekker elders in een stopcontact wordt gestoken, levert dat een groot gevaar van elektrische schokken op.

* De gegoten stekker mag uitsluitend in combinatie met een zekeringhouder worden gebruikt.

Het referentienummer van de fabrikant is in de stekker ingeslagen. In geval u de zekeringhouder vervangt, dient het vervangende exemplaar van dit nummer te zijn voorzien.

Zekeringhouders zijn te verkrijgen via de onderdelen- en servicecentra van Hoshizaki.

Gebruik zekeringen van 13 A die voldoen aan BS 1362.

3. AANSLUITING VAN WATERTOEVOER- EN WATERAFVOERLEIDINGEN

N.B.: In sommige gebieden kan een loodgietersvergunning of het inschakelen van een erkend loodgieter verplicht zijn.

* Voor deze ijsmachine mag alleen drinkwater worden gebruikt.

* De druk in de watertoevoerleiding moet tenminste 0,5 bar bedragen en mag maximaal 8 bar zijn. Als de waterdruk hoger is dan 8 bar, moet gebruik worden gemaakt van een reduceerventiel. De watertoevoerkraan mag voor dit doel NIET gedeeltelijk worden dichtgedraaid.

* De waterafvoer van de ijsmachine stroomt onder natuurlijk verval, dus zorg ervoor dat de afvoerslang voldoende verval heeft.

* Water moet worden afgevoerd in een open waterslot.

II. BEDIENING

WAARSCHUWING

1. Deze ijsmachine is bestemd voor de productie en opslag van ijs dat voor consumptie bedoeld is. Neem de volgende punten in acht om de ijsmachine schoon te houden:
   * Was uw handen voordat u ijs uit het apparaat verwijdert. Gebruik het meegeleverde plastic schepje (toebehoren).
   * De bunker mag alleen voor ijs worden gebruikt. Bewaar geen andere zaken in de bunker.
   * Maak voor ingebruikname van de ijsmachine eerst de bunker schoon (zie "III. 1. SCHOONMAKEN").
   * Houd de ijsschep schoon. Gebruik voor het schoonmaken een neutraal schoonmaakmiddel en spoel grondig na.
   * Sluit de bunkerdeur onmiddellijk nadat u ijs hebt geschept om te voorkomen dat stof, vuil of insecten in de bunker terechtkomen.

2. Bij het gebruik van elektrische apparaten moeten bepaalde regels in acht worden genomen. In het bijzonder:
   * Vocht en hoge luchtvochtigheid verhogen de kans op kortsluiting en elektrische schokken. Trek de stekker van de ijsmachine uit het stopcontact als u niet zeker bent van de condities in de ruimte waar de ijsmachine is geplaatst.
   * Voorkom beschadiging van de voedingskabel en trek uitsluitend aan de

stekker en niet aan de voedingskabel zelf als u de ijsmachine van de netvoeding wilt loskoppelen.
* Gebruik de stekker als hoofdschakelaar voor het uitschakelen van de ijsmachine.
* Het toestel moet zodanig worden opgesteld dat de stekker toegankelijk is.
* Raak de stekker en andere elektrische onderdelen niet aan en druk niet op de bedieningsschakelaar als uw handen vochtig zijn.
* Dit apparaat mag niet zonder toezicht worden gebruikt door jonge kinderen of personen die fysiek of mentaal niet in staat zijn met machines om te gaan.
* Breng geen wijzigingen aan de ijsmachine aan. Alleen bevoegd personeel mag het apparaat demonteren of repareren.

3. Alle onderdelen zijn in de fabriek afgesteld. Onjuiste aanpassingen kunnen leiden tot storingen.

4. Om schade aan de compressor te voorkomen, dient u minstens 3 minuten te wachten met het opnieuw inschakelen van de ijsmachine nadat deze is uitgeschakeld.

1. BEDIENING

Gewoonlijk wordt de ijsmachine door de installateur in gebruik genomen, waarbij de automatische ijsproductie wordt gestart. Controleer het volgende om een continue werking te waarborgen:

* De waterkraan moet openstaan en
* De ijsmachine moet zijn aangesloten op de voeding.

2. DE IJSMACHINE GEREEDMAKEN VOOR LANGDURIGE OPSLAG

1) Laat de ijsmachine draaien terwijl de waterkraan dicht staat.

2) Controleer of de ijsproductie is voltooid. Koppel de toevoerslang los van de waterkraan en verwijder het water uit de slang.

3) Haal de stekker van de ijsmachine uit het stopcontact.

4) Verwijder alle ijs uit de bunker en maak de bunker schoon.

5) Vraag een gekwalificeerde medewerker het water af te tappen uit de ijsmachine.

III. ONDERHOUD

1. SCHOONMAKEN

WAARSCHUWING

1. Haal de stekker van de ijsmachine uit het stopcontact voordat u met schoonmaak- of onderhoudswerkzaamheden begint.

2. Vraag een speciaal opgeleide service-medewerker om de condensor minimaal éénmaal per jaar schoon te maken.

3. Dit apparaat mag niet worden schoongemaakt met behulp van een waterstraal of hogedrukreiniger.

[1] Buitenkant

Maak de buitenkant van de ijsmachine minstens eenmaal per week schoon met een schone, zachte doek. Gebruik een vochtige doek met wat neutraal schoonmaakmiddel voor het verwijderen van vet en vuil.

[2] Het schoonmaken/ontsmetten van de binnenkant van de bunker (naar behoefte)

1) Open de bunkerklep en verwijder alle ijs uit de bunker.

2) Verwijder de blinddop aan de onderkant van de bunker.

3) Was de kuip, de kunststof anti-morsklep en de afvoerstop met een neutraal, niet-schurend reinigingsmiddel. Spoel het geheel zorgvuldig af.

N.B.: Zorg ervoor dat de actuator voor de bunkerschakelaar aan de bovenkant van de bunker niet beschadigd raakt.

4) Meng 5 liter water met 18 ml 5,25% natriumhypochloriet in een geschikte bak.

5) Dompel een schone spons of doek in de oplossing en neem alle oppervlakken van de kuip, de kunststof anti-morsklep en de afvoerstop af.

6) Plaats de afvoerstop terug. Veeg de binnenkant van de bunkerklep af met de reinigingsoplossing.

Sluit de bunkerklep.

7) De resterende oplossing kan worden gebruikt voor het ontsmetten van gebruiksvoorwerpen.

N.B.: Veeg of spoel voorwerpen niet af nadat u ze hebt ontsmet, maar laat ze drogen in de lucht.

[3] Bunkerklep

Maak de bunkerklep minimaal één keer per week schoon met een neutraal, niet-schurend reinigingsmiddel. Spoel de klep na het schoonmaken zorgvuldig na en ontsmet deze indien nodig.

[4] Luchtfilter

Het kunststof luchtfilter haalt vuil en stof uit de lucht en voorkomt dat de condensor verstopt raakt. Naarmate het filter meer verstopt raakt, gaat de ijsmachine minder goed werken.

Neem contact op met een door Hoshizaki geautoriseerd onderhoudsbedrijf om het luchtfilter schoon te maken als onderdeel van een regelmatig onderhoudsprogramma.

2. VOORDAT U BELT VOOR SERVICE

Als de ijsmachine niet goed of helemaal niet werkt, controleert u het volgende voordat u een servicemedewerker inschakelt:

* Het apparaat heeft stroom.
* Het water is ingeschakeld.

Neem voor meer hulp of advies contact op met uw plaatselijke Hoshizaki-serviceagent.

3. GARANTIE

Hoshizaki garandeert de oorspronkelijke eigenaar/gebruiker dat alle producten van het merk Hoshizaki vrij zijn van materiaal- en/of productiefouten voor de duur van de “garantieperiode”. De garantie is twee jaar geldig gerekend vanaf de installatiedatum.
De aansprakelijkheid van Hoshizaki in het kader van de garantie is beperkt en omvat geen routine-onderhoud, reiniging, essentieel onderhoud en/of reparaties ten gevolge van onjuist gebruik en installaties die niet volgens de richtlijnen van Hoshizaki zijn uitgevoerd.

Reparaties in het kader van de garantie moeten worden uitgevoerd door een goedgekeurde Hoshizaki-dealer of -serviceorganisatie met behulp van authentieke Hoshizaki-onderdelen.

Voor volledige informatie over uw garantie en over goedgekeurde servicebedrijven, raadpleegt u uw dealer/leverancier of de dichtstbijzijnde servicevestiging van Hoshizaki in Europa:

Verenigd Koninkrijk/Ierland - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Nederland - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

België/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Duitsland/Zwitserland/Oostenrijk - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Frankrijk - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Overige landen - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 of +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 of +44 (0)1462 499080

Dit product is voorzien van een hermetisch gesloten koelsysteem dat gefluoreerde broeikasgassen bevat die binnen het kader van het Kyoto-protocol vallen:

FM-120EE(-50)(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
CM-110EE	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
FM-80EE(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.14kg**

Dit product is geïsoleerd met door middel van gefluoreerde broeikasgassen geëxpandeerd schuim.

CONFORMITEITSVERKLARING VOOR DE EU

Fabrikant:	Hoshizaki Europe Ltd.
Adres:	Unit A, Stafford Park 18, Telford, Shropshire TF3 3DJ Engeland

Hierbij verklaren wij dat de onderstaande, door ons gefabriceerde machine(s) voldoet (voldoen) aan de essentiële vereisten op het gebied van de gezondheid en veiligheid die worden beschreven in de volgende EU-richtlijnen:

EG-richtlijnen:	EMC-richtlijn (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC) Laagspanningsrichtlijn (2006/95/EC)

Toegepaste geharmoniseerde Europese normen:

EN 55014-1 (EMC)	EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)	EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)	EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)	EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)	EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)	EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)	

Eerste toekenning CE-markering: 2004

Productomschrijving:	IJsmachine van Hoshizaki
Model(len):	FM-120EE, FM-120EE-N CM-110EE FM-120EE-50, FM-120EE-50-N FM-80EE, FM-80EE-N

Naam: Akira Kamiya

Functie: Managing Director

Deze verklaring is niet langer geldig als er zonder onze goedkeuring wijzigingen worden aangebracht in of aan de machine(s).

IMPORTANTE

1. Este folleto es una parte integral y esencial del producto y el usuario debe guardarlo en buenas condiciones. Por favor, lea atentamente las indicaciones y observaciones de este folleto, que se proponen ofrecer al usuario toda la información esencial para el uso seguro y el mantenimiento del producto. Además, ofrece SÓLO ASESORAMIENTO para el usuario sobre la ubicación y el servicio correctos de la máquina de hielo. Por favor, guarde este folleto para cualquier consulta que sea necesaria.

2. Esta máquina de hielo comercial sólo debe utilizarse para los fines para los que ha sido expresamente diseñada. Cualquier otra utilización deberá considerarse como inadecuada y por lo tanto, como potencialmente peligrosa. El fabricante no será responsable de ningún daño causado por un uso incorrecto, inadecuado o irracional.

I. INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN

ADVERTENCIA

La instalación debe ser realizada únicamente por personal cualificado, de acuerdo con la normativa vigente y con las instrucciones del fabricante.

1. UBICACIÓN

IMPORTANTE

1. Esta máquina de hielo no está diseñada para uso en el exterior. La temperatura ambiente de trabajo normal debe situarse entre 5°C y 40°C. La temperatura de trabajo normal del agua debe situarse entre 5°C y 35°C. La utilización de la máquina de hielo fuera de estos márgenes de temperatura normal por periodos prolongados puede afectar a su capacidad de producción.

2. La máquina de hielo no debe colocarse cerca de hornos, parrillas u otras fuentes de calor.

3. El equipo debe ubicarse sobre una base firme y nivelada.

4. Deje un espacio de 15 cm en los laterales y la parte superior y posterior para permitir la circulación de aire y facilitar las operaciones de reparación y/o mantenimiento necesarias.

5. Este equipo no debe instalarse en un lugar donde pueda utilizarse un chorro de agua y donde la formación de gotas no esté permitida.

6. No coloque nada encima de la máquina de hielo ni delante de la rejilla.

7. Esta máquina de hielo no funciona a temperaturas inferiores al punto de congelación del agua. Para prevenir averías en la tubería de suministro de agua, drene la máquina cuando la temperatura del aire sea inferior a cero (véase "II. 2. PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA DE HIELO PARA UN ALMACENAMIENTO PROLONGADO").

8. El ruido que produce esta máquina de hielo es igual o inferior a 55 dB.

2. CONEXIONES ELÉCTRICAS

ADVERTENCIA

ESTA MÁQUINA DEBE CONECTARSE A TIERRA

Esta máquina de hielo requiere una conexión a tierra conforme a la normativa eléctrica nacional y local. Para evitar la posibilidad de fuertes descargas eléctricas a personas o graves averías del equipo, conecte a la máquina un cable de puesta a tierra adecuado. Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, reparación o limpieza, desconecte la máquina de la alimentación eléctrica.

* Esta máquina de hielo debe disponer de una fuente de alimentación o toma de corriente independiente de 220-240 V.

* El interruptor automático principal de la caja de control es de 6 A y sólo debe sustituirlo un técnico de mantenimiento cualificado.

* Normalmente son necesarios un permiso eléctrico y los servicios de un electricista acreditado.

* En caso de que sea necesario sustituir el cable de alimentación y el enchufe, dicha sustitución

debe realizarla únicamente un técnico de mantenimiento cualificado.

Únicamente en el Reino Unido y la República de Irlanda

* Los hilos del cable de red están coloreados de acuerdo con el código siguiente:

  Verde y amarillo = Tierra
  Azul = Neutro
  Marrón = Activo

  Es posible que los colores de los hilos del cable de la red de este equipo no se correspondan con las marcas de color que identifican los terminales del enchufe que se utilice.
  En ese caso, proceda del modo siguiente:

  El hilo verde y amarillo debe ser conectado al terminal del enchufe marcado con la letra E, o con el símbolo ⏚ , o de color verde o de color verde-amarillo. El hilo azul debe conectarse al terminal marcado con la letra N o de color negro. El hilo marrón debe conectarse al terminal marcado con la letra L o de color rojo.

* En caso de que las tomas de corriente del lugar donde va a instalarse no sean adecuadas para el enchufe que se suministra con el producto, debe sustituirse el enchufe (cortándolo si está moldeado) por uno adecuado.

  Si la clavija no reutilizable se ha cortado en el cable de alimentación, dicha clavija deberá desecharse. No trate de reutilizarla. La introducción de dicho enchufe en una toma de corriente representa un grave riesgo de descarga eléctrica.

* La clavija no reutilizable no debe utilizarse nunca sin una tapa de fusibles montada.

  El recambio correcto de la tapa de fusible desmontable se identifica mediante el número de referencia del fabricante grabado en el propio enchufe.

  Puede obtener tapas de fusible de repuesto en los centros de repuestos/servicio de Hoshizaki.

  Los fusibles deben ser de 13 A y homologados según BS 1362.

3. SUMINISTRO DE AGUA Y CONEXIONES DE DRENAJE

Nota: En algunas localidades pueden ser necesarios un permiso de fontanería y los servicios de un fontanero acreditado.

* En esta máquina de hielo sólo debe utilizarse agua potable.

* La presión mínima y máxima del agua de suministro debe ser de 0,5 bar y 8 bar, respectivamente. Si la presión es superior a 8 bar, utilice una válvula reductora adecuada. NO trate de reducir la presión actuando sobre la llave de paso.

* El drenaje de la máquina de hielo se realiza por gravedad, por lo que el conducto de drenaje debe disponer de la pendiente y altura adecuadas.

* El agua debe drenar en un colector abierto.

II. INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

ADVERTENCIA

1. Esta máquina de hielo ha sido diseñada para producir y almacenar hielo comestible. Para mantener la higiene de la máquina:
   * Lávese las manos antes de extraer hielo. Utilice la pala de plástico que se suministra (accesorio).
   * La cuba de almacenamiento sólo puede utilizarse para el hielo. No guarde en ella nada que no sea hielo.
   * Limpie la cuba de almacenamiento antes de utilizarla (véase “III. 1. LIMPIEZA”).
   * Mantenga la pala limpia. Límpiela con un detergente neutro y aclárela completamente.
   * Cierre la puerta después de extraer hielo para evitar que penetre suciedad, polvo o insectos en la cuba de almacenamiento.

2. El uso de cualquier aparato eléctrico requiere la observación de algunas normas fundamentales. En particular:
   * Un alto grado de humedad incrementa el riesgo potencial de cortocircuitos y de descargas eléctricas. En caso de duda desconecte la máquina de hielo.
   * No dañe el cable de alimentación eléctrica ni tire del mismo para desconectar la máquina de la red.

* Use la clavija de conexión como interruptor general para la máquina de hielo.
* La máquina debe colocarse de modo que la clavija de conexión esté accesible.
* No toque la clavija de conexión y otras partes eléctricas ni el interruptor de funcionamiento con las manos húmedas.
* Esta máquina no puede ser utilizada por niños pequeños o personas ancianas o enfermas sin supervisión.
* No trate de modificar la máquina de hielo. El desmontaje o la reparación de la máquina sólo debe ser realizado por personal cualificado.

3. Todos los componentes salen de fábrica ajustados. Un ajuste incorrecto puede provocar averías.

4. Si desconecta la unidad, espere al menos 3 minutos antes de ponerla de nuevo en marcha para evitar que el compresor se averíe.

1. FUNCIONAMIENTO

El instalador normalmente prepara la máquina de hielo para que arranque con el proceso automático de producción. Para garantizar el funcionamiento en régimen continuo, asegúrese de que:

* La llave de paso de agua está abierta y que
* La máquina de hielo está enchufada en la red de alimentación eléctrica.

2. PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA PARA SU ALMACENAMIENTO PROLONGADO

1) Ponga en marcha la máquina de hielo con la llave de paso de agua cerrada.

2) Asegúrese de que ha finalizado el proceso de producción de hielo. Desconecte la manguera de entrada de la llave de paso de agua y vacíela.

3) Desenchufe la máquina de hielo.

4) Extraiga todo el hielo de la cuba de almacenamiento y límpiela.

5) Solicite a personal cualificado que realice el drenaje de la máquina de hielo.

III. MANTENIMIENTO

1. LIMPIEZA

ADVERTENCIA

1. Antes de realizar cualquier operación de limpieza o mantenimiento, desenchufe la máquina de hielo de la red eléctrica.

2. Haga que personal de mantenimiento capacitado limpie el condensador al menos una vez al año.

3. Esta máquina no debe limpiarse con chorro de agua.

[1] Exterior

Limpie el exterior al menos una vez por semana con un trapo limpio y suave. Utilice un trapo humedecido con un detergente neutro para eliminar la grasa o la suciedad.

[2] Limpieza/esterilización del interior de la cuba de almacenamiento (cuando sea necesario)

1) Abra la puerta de la cuba de almacenamiento y extraiga todo el hielo.

2) Extraiga el tapón de drenaje ubicado en la base de la cuba de almacenamiento.

3) Lave el revestimiento de la cuba, el faldón de plástico de vertido y el tapón de drenaje con un limpiador neutro no abrasivo. Aclárelo con abundante agua.

   Nota: Tenga cuidado de no dañar el accionador de control de la cuba situado en la parte superior de la misma.

4) Mezcle 5 litros de agua con 18 ml de solución de hipoclorito sódico al 5,25% en un recipiente adecuado.

5) Empape una esponja o un trapo limpios con la solución y limpie todas las superficies del revestimiento de la cuba, el faldón de plástico de vertido y el tapón de drenaje.

6) Vuelva a colocar el tapón de drenaje. Limpie la superficie interior de la puerta de la cuba con la solución. Cierre la puerta de la cuba.

7) La solución restante puede utilizarse para esterilizar los utensilios.

Nota: No seque con un trapo ni aclare con agua después de la esterilización; deje que se seque al aire.

[3] Puerta de la cuba de almacenamiento

Limpie la puerta de la cuba de almacenamiento con un limpiador neutro no abrasivo al menos una vez por semana. Después de limpiarla, aclárela cuidadosamente y esterilízela si es necesario.

[4] Filtro de aire

Un filtro de aire con malla de plástico elimina la suciedad o el polvo del aire, evitando que el condensador se obstruya. Cuando el filtro se obstruye, el rendimiento de la máquina de hielo disminuye.

Póngase en contacto con una empresa de mantenimiento homologada por Hoshizaki para realizar la limpieza del filtro de aire como parte de un programa regular de mantenimiento.

2. ANTES DE LLAMAR A UN AGENTE DE REPARACIÓN

Si la máquina de hielo no funciona correctamente o no funciona en absoluto, antes de llamar al servicio de reparaciones compruebe que:

* La unidad está conectada a la red eléctrica.
* El agua está conectada.

Para asistencia o asesoramiento adicionales, póngase en contacto con el agente de reparaciones local de Hoshizaki.

3. GARANTÍA

Hoshizaki garantiza al usuario/propietario que ninguno de los productos de su marca tendrá defectos de material o mano de obra durante la duración del “periodo de garantía”. La garantía será efectiva durante dos años a partir de la fecha de instalación.
La responsabilidad de Hoshizaki según los términos de esta garantía es limitada y excluirá el servicio de rutina, la limpieza, el mantenimiento esencial y/o las reparaciones ocasionadas por uso incorrecto y por instalaciones que no se ajusten a las instrucciones de Hoshizaki.

Las reparaciones cubiertas por la garantía deberán ser realizadas por un distribuidor o centro de servicio homologado de Hoshizaki empleando componentes originales de Hoshizaki.

Para más detalles sobre la garantía y los centros de servicio técnico homologados, póngase en contacto con su distribuidor/proveedor, o con la oficina de Servicio Técnico de Hoshizaki en Europa más próxima.

Reino Unido/Irlanda - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Holanda - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Bélgica/Luxemburgo - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Alemania/Suiza/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Francia - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Otros países - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 o +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 o +44 (0)1462 499080

Este producto incluye un sistema de refrigeración sellado herméticamente que contiene gases de efecto invernadero fluorados recogidos en el Protocolo de Kioto:

FM-120EE(-50)(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
CM-110EE	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
FM-80EE(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.14kg**

Este producto está aislado con espuma fundida que contiene gases de efecto invernadero fluorados.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Fabricante: Hoshizaki Europe Ltd.

Dirección: Unit A, Stafford Park 18, Telford,
Shropshire TF3 3DJ Inglaterra

Por la presente declaramos que la(s) máquina(s) fabricada(s) por nosotros que se describe(n) a continuación, cumple(n) los requisitos esenciales de salud y seguridad exigidos por las siguientes normativas de la CE:

Normativas CE: Directiva EMC (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC)
Directiva sobre bajo voltaje (2006/95/EC)

Normas armonizadas europeas aplicadas:

EN 55014-1 (EMC)	EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)	EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)	EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)	EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)	EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)	EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)	

Marcado CE fijado: 2004

Descripción del producto: Máquina de hielo de Hoshizaki

Modelo(s): FM-120EE, FM-120EE-N
CM-110EE
FM-120EE-50, FM-120EE-50-N
FM-80EE, FM-80EE-N

Nombre: Akira Kamiya

Cargo: Director general

Esta declaración pierde su validez si se realiza a la(s) máquina(s) alguna modificación no autorizada.

IMPORTANTE

1. Il presente manuale è parte integrante e fondamentale del prodotto e deve essere conservato con cura dall'utente. Si raccomanda di leggere con attenzione le indicazioni e le avvertenze ivi contenute, volte a fornire all'utente le informazioni fondamentali per l'utilizzo prolungato e la manutenzione del prodotto in condizioni di sicurezza. Inoltre fornisce all'utente SOLO INDICAZIONI sui corretti interventi e l' ubicazione della macchina. Si raccomanda di conservare il presente manuale per eventuali necessità di consultazione.

2. Questa è una macchina industriale e deve essere utilizzata esclusivamente per gli impieghi per la quale è stata espressamente progettata. Qualunque altro impiego è da considerarsi improprio e pertanto pericoloso. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni provocati da uso improprio, non corretto o sconsiderato.

I. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

AVVERTENZA

L'installazione deve essere eseguita da personale specializzato, in conformità alle norme vigenti e alle istruzioni della casa costruttrice.

1. UBICAZIONE

IMPORTANTE

1. La macchina non è idonea all'utilizzo all'aria aperta. La normale temperatura operativa dell'ambiente deve essere compresa fra 5 e 40º C; la normale temperatura operativa dell'acqua, invece, fra 5 a 35º C. Il prolungato funzionamento della macchina con valori al di fuori delle gamme previste, può condizionarne la capacità di produzione.

2. La macchina non deve essere ubicata in prossimità di forni, griglie o altri apparecchi che producono calore.

3. Il pavimento su cui poggia deve garantire alla macchina una base solida e piana.

4. Lasciare uno spazio libero di 15 cm sul retro, ai lati e sulla sommità della macchina, in modo da favorire la circolazione dell'aria e le eventuali operazioni di manutenzione o servizio.

5. Non è adatta per essere installata laddove si fa uso di getti d'acqua o non si può drenare.

6. Non posizionare alcun oggetto sulla sommità della macchina e davanti alla sfinestratura.

7. Questa macchina non funziona a temperature inferiori allo zero. Scaricare la macchina quando la temperatura dell'aria è al di sotto dello zero, al fine di prevenire eventuali danni al circuito di alimentazione dell'acqua (vedere "II. 2. PREPARAZIONE DELLA MACCHINA PER IL RIMESSAGGIO PROLUNGATO").

8. Il rumore emesso dalla machina è pari o inferiore a 55 dB.

2. COLLEGAMENTI ELETTRICI

AVVERTENZA

LA MACCHINA DEVE ESSERE COLLEGATA A MASSA

La macchina deve essere collegata a massa in modo da soddisfare le norme elettriche a livello locale e nazionale. Per prevenire gravi lesioni da scosse elettriche alle persone e seri danni alla macchina, collegare alla medesima un cavo di massa. Scollegare la spina dalla presa principale prima di eseguire qualunque intervento di manutenzione, riparazione o pulizia.

* La macchina deve avere un'alimentazione elettrica separata o un innesto femmina da 220 - 240 V.

* L'interruttore automatico della scatola di comando principale è da 6 A e deve essere sostituito soltanto da personale di servizio qualificato.

* Per eseguire lavori elettrici sono necessari un permesso specifico nonché l'assistenza di un elettricista qualificato.

* All'occorrenza, il cavo di alimentazione elettrica e la spina devono essere sostituiti solo da personale di servizio qualificato.

Solo per il Regno Unito e la Repubblica d'Irlanda

* I fili del cavo di alimentazione sono colorati in base al seguente codice:

  verde e giallo = massa
  blu = neutro
  marrone = sotto tensione

  Dato che i colori dei fili del cavo di alimentazione della macchina posso non corrispondere ai contrassegni colorati che identificano i terminali della spina dell'utente, procedere come segue.

  Il filo verde e giallo deve essere collegato al terminale della spina contrassegnato dalla lettera E o dal simbolo ⏚ o di colore verde o verde e giallo. Il filo blu deve essere collegato al terminale della spina contrassegnato dalla lettera N o di colore nero. Il filo marrone, al terminale contrassegnato dalla lettera L o di colore rosso.

* Se le prese a muro, nel luogo dell'installazione, non si adattano alla spina in dotazione al prodotto, eliminare la spina (tagliandola se è del tipo pressofuso) e sostituirla con una spina idonea.

  Se dal cavo di alimentazione elettrica è stata tagliata la spina di tipo non riciclabile, smaltirla. Non cercare di riutilizzarla. Inserire una tale spina in una qualsiasi altra presa significa rischiare pericolose scosse elettriche.

* La spina non riciclabile non va mai utilizzata senza aver montato un coprifusibile.

  Per individuare il corretto ricambio del coprifusibile smontabile, leggere il numero di riferimento della casa costruttrice impresso sulla spina.

  I coprifusibile possono essere reperiti presso il centro assistenza/ricambi Hoshizaki.

  I fusibili devono essere da 13 A e con approvazione BS 1362.

3. COLLEGAMENTO DI ALIMENTAZIONE DELL'ACQUA E COLLEGAMENTO DI SCARICO

Nota: in alcune località, per eseguire lavori idraulici sono necessari un permesso specifico nonché l'assistenza di un idraulico qualificato.

* Per la macchina deve essere utilizzata esclusivamente acqua potabile.

* La pressione dell'acqua di alimentazione deve avere come valore minimo 0,5 bar e come valore massimo 8 bar. Qualora la pressione superi gli 8 bar, ricorrere ad una valvola limitatrice di pressione. <u>NON</u> strozzare il rubinetto dell'acqua.

* La macchina è caratterizzata da un flusso di drenaggio a gravità: assicurarsi che il condotto di scarico abbia una pendenza adatta.

* L'acqua deve essere drenata in uno scarico aperto.

II. ISTRUZIONI OPERATIVE

AVVERTENZA

1. La macchina serve a produrre cubetti di ghiaccio commestibili e a conservarli. Per mantenere la macchina in buone condizioni igieniche, osservare le regole che seguono.
   * Lavarsi le mani prima di prelevare i cubetti. Utilizzare il cucchiaio di presa in materiale plastico (in dotazione).
   * Il deposito di raccolta è solo per i cubetti. Non depositarvi altre cose.
   * Pulire il deposito di raccolta cubetti prima dell'uso (vedi "III. 1. PULIZIA").
   * Mantenere pulito il cucchiaio di presa. A tal fine, utilizzare un detergente neutro e sciacquare abbondantemente.
   * Chiudere il portello dopo aver prelevato i cubetti, per evitare che nel deposito di raccolta cubetti entrino impurità, polvere o insetti.

2. L'utilizzo di qualsiasi apparecchio elettrico implica l'osservanza di alcune norme fondamentali. In particolare rispettare le norme che seguono.
   * Ubicando la macchina in ambienti ad alta umidità, si aumenta il rischio di cortocircuiti elettrici e di eventuali scosse elettriche. In caso di dubbi, scollegare la macchina dall'alimentazione.
   * Non danneggiare il cavo dell' alimentazione elettrica né tirarlo per scollegare la spina della macchina dalla rete di alimentazione.
   * Utilizzare il cordone con la spina come interruttore principale di disinserimento dell'alimentazione della macchina.
   * La macchina deve essere posizionata

in modo che la spina sia facilmente accessibile.
* Non toccare il cordone con la spina o altre parti elettriche né azionare l' interruttore di funzionamento generale con le mani bagnate.
* La macchina non è idonea all'uso non sorvegliato da parte di bambini, anziani o persone inferme.
* Non apportare modifiche alla macchina. Il disassemblaggio e la riparazione della macchina devono essere effettuati esclusivamente da personale qualificato.

3. Tutti i componenti sono preimpostati dalla casa costruttrice. Un'impostazione non corretta può provocare guasti.

4. Se la macchina viene spenta, per non danneggiare il compressore, attendere almeno 3 minuti prima di avviarla nuovamente.

1. FUNZIONAMENTO

L'installatore di regola imposta la macchina in modo da avviare il processo di produzione automatica di cubetti. Per garantire il funzionamento continuo, accertare che:

* il rubinetto di alimentazione acqua sia aperto e
* la macchina sia collegata all'alimentazione.

2. PREPARAZIONE DELLA MACCHINA PER IL RIMESSAGGIO PROLUNGATO

1) Far funzionare la macchina con il rubinetto dell' acqua chiuso.

2) Accertarsi che il processo di produzione cubetti sia completato. Rimuovere il tubo flessibile d' entrata dal rubinetto dell'acqua, quindi scaricare il tubo.

3) Scollegare la macchina dall'alimentazione elettrica.

4) Togliere tutti i cubetti dal relativo deposito, quindi pulirlo.

5) Richiedere l'intervento di personale tecnico qualificato per l'esecuzione dell'operazione di scarico.

III. MANUTENZIONE

1. PULIZIA

AVVERTENZA

1. Prima di eseguire qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, scollegare la macchina dall'alimentazione elettrica.

2. Richiedere almeno una volta all'anno l' intervento di personale tecnico qualificato, perché esegua la pulizia del condensatore.

3. La macchina non deve essere pulita mediante getto d'acqua.

[1] Esterna

Per mezzo di un panno morbido e pulito, pulire la parte esterna della macchina almeno una volta alla settimana. Per eliminare grasso o impurità, utilizzare un panno inumidito con un detergente neutro.

[2] Pulizia e disinfezione dell'interno del deposito di raccolta cubetti (secondo necessità)

1) Aprire il portello del deposito di raccolta cubetti e togliere tutti i cubetti di ghiaccio.

2) Rimuovere il tappo di scarico situato nella base del deposito di raccolta cubetti.

3) Lavare la camera, il deflettore perdite in plastica e il tappo di scarico con un detergente neutro non abrasivo. Sciacquare abbondantemente.

Nota: fare attenzione a non danneggiare il relativo attuatore di comando situato sul deposito di raccolta.

4) Miscelare 5 litri d'acqua con 18 ml di ipoclorito di sodio al 5,25%.

5) Inumidire una spugna o un panno puliti con la soluzione disinfettante e pulire tutte le superfici della camera, il deflettore perdite in plastica e il tappo di scarico.

6) Reinserire il tappo di scarico. Pulire con la soluzione la superficie interna del portello del deposito di raccolta. Chiudere il portello del deposito.

7) La soluzione rimanente può essere utilizzata per disinfettare gli utensili.

Nota: dopo la disinfezione non strofinare né risciacquare, ma lasciare asciugare all' aria.

[3] Portello del deposito di raccolta cubetti

Pulire il portello del deposito cubetti almeno una volta alla settimana, utilizzando un detergente neutro non abrasivo. Risciacquare abbondantemente dopo la pulizia e disinfettare secondo necessità.

[4] Filtro dell'aria

La macchina è dotata di un filtro dell'aria a rete in plastica che serve a filtrare l'aria dalle impurità e dalla polvere, proteggendo così il condensatore da eventuali intasamenti. Con l'intasarsi del filtro, le prestazioni della macchina si riducono.

Contattare un'azienda di assistenza autorizzata Hoshizaki perché completi la pulizia del filtro aria all'interno di un programma periodico di assistenza.

2. PRIMA DI RIVOLGERSI ALL'ASSISTENZA

Se la macchina non funziona correttamente o non funziona affatto, prima di rivolgersi all'assistenza controllare che:

* la macchina riceva l'energia elettrica;
* l'acqua sia aperta.

Per ulteriori assistenza e consulenza, contattare il locale centro di assistenza Hoshizaki.

3. GARANZIA

Hoshizaki garantisce al proprietario o utente originario che tutti i prodotti con marchio Hoshizaki sono privi di difetti di costruzione o inerenti ai materiali per l'intera durata del "periodo di garanzia". La garanzia è valida per due anni dalla data di installazione.
La responsabilità di Hoshizaki secondo le condizioni della garanzia è limitata ed esclude la manutenzione di routine, la pulizia, la manutenzione essenziale e/o le riparazioni che si rendano necessarie in conseguenza di uso scorretto e di installazione non conforme alle indicazioni Hoshizaki.

Le riparazioni in garanzia devono essere eseguite da un rivenditore o da un centro di assistenza autorizzato Hoshizaki, che utilizzino componenti originali Hoshizaki.

Per ottenere informazioni complete in merito alla garanzia e al centro di assistenza autorizzato, si prega di contattare il proprio rivenditore/fornitore di fiducia, oppure l'ufficio Hoshizaki europeo più vicino:

Regno Unito/Irlanda - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Olanda - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgio/Lussemburgo - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Germania/Svizzera/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Francia - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Altri paesi - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 o +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 o +44 (0)1462 499080

Questo prodotto comprende un sistema frigorifero sigillato che contiene gas a effetto serra flourizzati coperti dal protocollo di Kioto:

FM-120EE(-50)(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
CM-110EE	**R134a / GWP 1300 / 0.15kg**
FM-80EE(-N)	**R134a / GWP 1300 / 0.14kg**

Questo prodotto viene isolato con schiuma con gas a effetto serra fluorizzati.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Casa costruttrice:	Hoshizaki Europe Ltd.
Indirizzo:	Unit A, Stafford Park 18, Telford, Shropshire TF3 3DJ England

Con la presente dichiariamo che la macchina/e elencate qui di seguito e costruite dalla Hoshizaki sono conformi ai requisiti fondamentali di natura sanitaria e di sicurezza richiesti dalle seguenti norme dalla CE.

Norme CE:	direttiva EMC (89/336/EEC, 92/31/EC, 93/68/EEC, 2004/108/EC) direttiva sulla bassa tensione (2006/95/EC)

Standard europei di armonizzazione applicati:

EN 55014-1 (EMC)	EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)	EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)	EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)	EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)	EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)	EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)	

Anno di prima apposizione del marchio CE: 2004

Descrizione prodotto:	macchina Hoshizaki per la fabbricazione del ghiaccio
Modello/i:	FM-120EE, FM-120EE-N CM-110EE FM-120EE-50, FM-120EE-50-N FM-80EE, FM-80EE-N

Nome: Akira Kamiya

Incarico: Amministratore delegato

La validità della presente dichiarazione decade qualora vengano apportate modifiche alla macchina/e, senza previa autorizzazione da parte di Hoshizaki.